

Xin chào tiền bối

Ở số lần này chúng ta sẽ cùng trò chuyện với cô giáo Nguyễn Xuân Nguyễn Hạnh, người đã học tiếng Nhật từ trung học cơ sở và hiện đang làm giảng viên tiếng Nhật tại trường ĐH Ngoại ngữ Huế, nơi cô đã tốt nghiệp. Các bạn hãy cùng đọc câu chuyện của cô với tư cách là tiền bối trong việc học tiếng Nhật cũng như trong cuộc sống nhé.

Tôi bắt đầu học tiếng Nhật từ năm lớp 6, cho đến bây giờ đã được 12 năm. Tôi đến với tiếng Nhật như là “định mệnh”, tôi chọn học ngôn ngữ này bởi thứ cảm xúc kì lạ khi tôi tình cờ nhìn thấy dòng chữ “tiếng Nhật” trên bản đăng kí chọn lớp ở trường cấp 2. Cho đến bây giờ, khi hồi tưởng lại, tôi vẫn nghĩ rằng những điều tốt đẹp xảy ra trong cuộc đời mình đa phần đều xuất hiện kể từ khi tôi bắt đầu học thứ ngôn ngữ mới lạ đó. Thông qua việc tiếp thu ngôn ngữ của một đất nước khác, cách nhìn nhận của tôi về thế giới xung quanh cũng đã phần nào thay đổi. Đặc biệt, khi tôi có cơ hội được đi du học; gặp gỡ những con người không cùng quốc tịch, không cùng văn hóa; sử dụng chung một thứ ngôn ngữ không phải là tiếng Anh, để giao tiếp cùng họ; ngay khoảnh khắc đó tôi nhận ra rằng: có lẽ không phải tôi là người chọn học tiếng Nhật mà chính tiếng Nhật đã chọn tôi.

Nếu có ai đó hỏi rằng: “Bạn nghĩ trong tiếng Nhật phần gì là khó nhất”, thì hầu hết những người học tiếng Nhật đều trả lời rằng nghe, đọc, Hán tự có lẽ là phần khó nhất đối với họ. Nhưng theo quan điểm cá nhân, tôi nghĩ rằng việc giao tiếp là vấn đề khó khăn nhất khi học tiếng Nhật. Lí do tại vì sao tôi lại nói như vậy? Bởi vì cho dù bạn học một ngoại ngữ nào, nếu bạn không vận dụng được cấu trúc ngữ pháp đã học vào giao tiếp thì việc học sẽ trở nên rất nhàm chán. Tiếng Nhật là một thứ ngôn ngữ được sinh ra trong xã hội Nhật Bản. Bản chất của nó không phải là một thứ công cụ dùng để hội thoại mà nó là sự kết nối giữa người với người thông qua việc giao tiếp, trao đổi với nhau. Sự khác nhau giữa cụm từ “hội thoại” và “giao tiếp” mà tôi muốn nói ở đây đó chính là, việc sử dụng tiếng Nhật không phải chỉ đơn thuần là việc sắp xếp từ vựng, sử dụng cấu trúc ngữ pháp đúng với ý muốn của người nói mà đó là việc sử dụng ngôn ngữ như một cách thể hiện sự tôn trọng và thấu hiểu đối phương. Hay nói cách khác, những yếu tố cần thiết trong một tình huống giao

tiếp cụ thể, không chỉ đơn thuần là sự lí giải rõ ràng về những cấu trúc ngữ pháp mà nó còn thể hiện ở cách tiếp nhận và sự thấu hiểu cảm xúc của người nói đối với người nghe.

Tuy nhiên, “sự thấu hiểu” này không phải là một trình độ mà bất cứ ai cũng có thể dễ dàng đạt được. Hầu hết những người học tiếng Nhật đều khá chú trọng về việc học ngữ pháp, từ vựng được viết trong sách vở. Tuy nhiên, trong thực tế, tôi nghĩ rằng sự kết hợp giữa việc học những kiến thức cơ bản và việc vận dụng những kiến thức đó để trau dồi kĩ năng giao tiếp cũng như cố gắng lí giải những cách suy nghĩ của người bản địa có thể là một trong những phương pháp giúp người học nâng cao được trình độ tiếng Nhật của mình.

Cá nhân tôi nghĩ rằng, sự phát triển của tiếng Nhật trong những năm tới không chỉ còn phụ thuộc vào sức hút của ngôn ngữ tiếng Nhật nữa mà nó còn được quyết định bởi những người sử dụng tiếng Nhật và thành quả mà họ đạt được khi sử dụng nó. Chính vì vậy, nếu các bạn thử tìm hiểu tiếng Nhật như là một người bạn bí ẩn chứ không đơn thuần là một ngoại ngữ bắt buộc phải học thì chắc chắn một ngày nào đó bạn sẽ tìm ra những điểm thú vị ở thứ ngôn ngữ độc đáo này.



シンチャオ先輩

今月号は、中学時代から日本語を勉強し、現在は母校のフエ外国語大学で日本語教師をしている NGUYỄN XUÂN NGUYỄN HẠNH 先生にお話を伺いました。日本語学習者の先輩として、そして人生の先輩としてのお話をお読みください。

私が日本語を学び始めたのは中学校の1年生の時です。もう12年が経ちました。私と日本語の出会い「運命」でした。中学校の申込書に書いてある日本語という言葉が偶然、目に入り、面白く感じられ、日本語を勉強することにしました。今もう一度考えてみれば、日本語を勉強してからたくさんの良いことが私に起こってきました。日本語の勉強を通して、自分の価値観というより自分の世界がいつの間にか広がってきたのではないかと考えています。特に、母国を離れて日本へ留学し、違う国籍、違う文化のある人たちと出会い、共通語として英語ではなく日本語で人とのコミュニケーションができ、その時に私は日本語を選んだのではなく、日本語に選ばれたのではないかと考えました。私の人生において起こってきたすべての物事は日本語との運命のおかげではないかと考えています。

日本語を学ぶ時に「日本語の勉強で何が一番難しいですか」と聞かれたら、ほとんどの日本語学習者は聴解、読解、漢字などと答える人が多いようですが、私にとってはコミュニケーションが一番難しいです。なぜかという、どんな外国語を勉強しても、その言語がコミュニケーションに使えなかったら、勉強するのも楽しくなくなるからです。日本語は日本人が作り上げてきた社会から生まれた言語です。日本語の本質は会話の道具ではなく、人とのコミュニケーションツールだと思っています。ここでの会話とコミュニケーションの違いは、ただ語彙を並べて文法を使って言いたい文を作るだけではなく、お互いが尊重し合い、相手を思い合って使うということです。つまり、実際のコミュニケーションの場面では、文法を理解するだけではなく、相手の同感を得ることはもちろん、話して感じることも必要ではないかと考えています。

しかし、この「感じる」というのはすぐにできるようになるものではないと思います。ほとんどの学習者は本に書かれている文法、語彙に注目して勉強していると思います。しかし、実は、本に書いてある基本的な知識と同時にコミュニケーション能力などをつけながら、その国の人の意志をはっきり理解することが日本語能力を高める一つの方法ではないかと考えています。

これから、日本語自身の魅力に頼るだけではなく、日本語学習者がどうやって日本語を使うか、日本語を使ってどんなことができるかということでも日本語の上達が決まると考えています。ですから、外国語ではなく、幽玄な友達のように日本語を楽しんで調べたら、必ず面白いことを見つけられるはずだと思います。

※執筆者の日本語原稿をそのまま掲載しています。

